

# Logogenia: adquisición del español en niños sordos. De proyecto individual a proyecto colectivo

Log. Francisco J. Peral  
DIRECCIÓN DE LINGÜÍSTICA - INAH



¿Cómo surge el proyecto de investigación que desemboca en la Logogenia? Los proyectos de investigación cobran su motivación de diversas fuentes, según datos estadísticos de la doctora Marisol Pérez Lizaru, de la Universidad Iberoamericana sobre: de dónde, de qué actores surge la demanda de soluciones a problemas sociales, señala que 2% nacen de la comunidad directamente afectada, y 27.8% son realizados a solicitud de un usuario, y como tal señala básicamente a las instituciones y los organismos no gubernamentales. El caso del proyecto de Bruna Radelli se encuentra en este 27.8%.

Un grupo de asesores de la Dirección de los Servicios Educativos Integrados al Estado de México (SEIEM) se enfrentó con un problema muy específico en las manos: dar a los maestros de educación especial elementos y herramientas para cumplir con las exigencias del programa de educación pública que son, entre otras, llevar a los niños con discapacidad auditiva a la lecto-escritura con comprensión. Al no alcanzar este propósito a pesar de implementar los diversos métodos existentes

al momento, recurren en 1986, después de consultar otras instituciones y especialistas, a la Dirección de Lingüística, donde tienen contacto con Bruna Radelli, a quien preguntaron: ¿qué era lo que la lingüística podía ofrecer al niño sordo para 'enseñarle' el español? y una demanda: un instrumento de intervención para dar a los niños el español. Ello fue el detonador, pues situaba perfectamente la dimensión del problema de por qué todas las terapias diseñadas para 'enseñar' el español no servían para que los sordos tuvieran una lengua. Quizá nadie lo había dicho a los maestros y a los terapeutas del lenguaje: la lengua no se aprende, se adquiere, por tanto no se puede enseñar: hay que hacer que el niño la adquiera. Así, como invitada del Departamento de Proyectos Estratégicos de la Dirección General de Educación Especial de la SEP, Bruna imparte un curso de sintaxis a asesores del Departamento de Educación Especial de los SEIEM, con la intención de contestar la pregunta y que pudieran situar en qué consiste saber español y cuál es la naturaleza de la lengua. A este curso siguieron reuniones con los maestros del

Estado de México, para analizar el problema y formular el planteamiento teórico. También tuvo la oportunidad de discutir este tema con maestros italianos de sordos durante su año sabático 1987-1988.

Formalizado como proyecto del INAH adscrito a la Dirección de Lingüística inicia con el nombre «Naturaleza del lenguaje e implicaciones para la adquisición del lenguaje», para 1990 la propuesta de trabajo, a nivel teórico estuvo definida y durante el periodo comprendido entre septiembre de 1992, hasta agosto de 1996 se puso en práctica en Escuelas Especiales del Estado de México experimentando, comprobando, afinando y aplicando la propuesta de trabajo directamente y a diario con niños sordos del Estado de México. Todo esto se desarrolló dentro del marco de un Convenio de Colaboración celebrado entre los SEIEM y el INAH que señalaba como su objeto que la población infantil del Estado de México con trastornos auditivos adquiriera la competencia lingüística, así se creó y consolidó el que en ese momento se llamó 'Taller de Adquisición del Español' TAE, actualmente conocido como



Figura de los hermanos Vidal

'Logogenia'. Con ello, se atendía a la demanda de proveer un instrumento de intervención para dar a los niños el español. Este proyecto de investigación fue avalado y financiado por el INAH, ya que en su Ley Orgánica asigna como responsabilidad de los investigadores y de los proyectos de investigación, entre otras cosas, generar respuestas que correspondan directamente a necesidades reales e inminentes de la población. En esta lógica de pensamiento, la Logogenia es uno de los productos del INAH que más evidente es en cuanto al beneficio directo a la población.

Desde que se inició el proyecto en el Estado de México, se ha trabajado ininterrumpidamente en varias escuelas de los SEIEM. La primera logogenista en México y en el mundo, María Eugenia Pérez Bueno, trabaja dedicada a impartir sesiones de Logogenia en el Centro de Atención Múltiple Núm. 7 de Ecatepec, Estado de México: así como a llevar el seguimiento de los casos y coordinar los talleres del diplomado de Logogenia. La introducción de la Logogenia en Italia se da en 1994, el siguiente paso era la implementación del método en el Instituto 'Antonio Magaroto' para confirmar lo que se había afirmado: que era aplicable a cualquier niño; sin importar su nacionalidad ni la lengua de que se trate. En 1998, mediante el Proyecto Educativo Europeo ALBAS -patrocinado por la Unión Europea, Sócrates, Comenius Acción 1- se introdujo la Logogenia en el Colegio Público De Sordos Ntra. Sra. Del Rosario de La Coruña, España, y en la Associação de Pais para a Educação de Crianças Deficientes Auditivas (APECDA), de Braga, Portugal. En todas las escuelas mencionadas han sido atendidos muchos niños sordos y se han formado muchos logogenistas. Por ello, en este punto, Bruna estableció como prioridades del proyecto la difusión de la Logogenia y la formación de un gran número de logogenistas que atendieran a igual número de niños y poder contar con datos para la validación del método. Para ello, Bruna diseña e implementa el diplomado de Logogenia como el marco formativo de los logogenistas. Los diversos cursos y diplomados que se han impartido son:

En la Escuela Nacional de Antropología e Historia, como parte del programa Maestría-

Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la ENAH: -Curso Semestral de Logogenia, septiembre 1999-enero 2000; -Primer diplomado en Logogenia, mayo 2000-enero 2001; -Diplomado Permanente 2001-2002 (modular), septiembre 2001-septiembre 2002; -2º Diplomado en Logogenia (sabatino), febrero-septiembre de 2002; -Diplomado Permanente en Logogenia en la ENAH, 2003, enero-septiembre 2003. En el Instituto Mexicano de la Audición y el Lenguaje (IMAL): -Diplomado en Logogenia, mayo 2000-enero 2001.

En la Universidad Pedagógica Nacional en Pachuca, Hidalgo: -1er Diplomado en Logogenia en Hidalgo, octubre 2002-febrero 2003; -2do Diplomado en Logogenia en Hidalgo, octubre 2003-febrero 2004

En el Departamento de Educación Especial de los SEIEM: -1er Diplomado en Logogenia en el Estado de México, octubre 2002-marzo 2003; -2do Diplomado en Logogenia en el Estado de México, octubre 2003-febrero 2004

En la Fundación Pro-Débiles Auditivos de Medellín Colombia: -1er Diplomado de Logogenia, Colombia, febrero 2003 - septiembre 2003.

En lo que respecta a Italia, se han impartido Cursos de Logogenia en la Facultad de Lengua y Literatura Extranjera, de la Universidad Ca' Foscari de Venecia en los años académicos de 1998 hasta 2003. Asimismo, cursos tales como el 'Curso intensivo de Logogenia en la Scuola Regionale di Specializzazione de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, marzo-abril 2001' y diversos talleres.

Otra de las acciones que se ha impulsado para la actualización de los logogenistas es la creación de cursos y talleres como: el 'Curso intensivo de Gramática Generativa en la ENAH a cargo de la lingüista Consuelo Aguirre de los Reyes, el 'Taller de seguimiento de caso en Logogenia', impartido por la licenciada María Eugenia Pérez Bueno y, a requerimiento de la ENAH, como un espacio para la evaluación de los diplomados por sus propios integrantes y la formación de nuevos maestros, se diseñó y organizó un 'Taller de Formadores' ambos realizados en el área de posgrado de la ENAH.

Además de la Logogenia, algunos productos del proyecto han sido, la publicación en 1998 del libro *Nicola vuole le virgole. Introduzione alla Logogenia*, Bruna Radelli, Decibel-Zanichelli, Bologna, varias tesis de licenciatura y posgrados, un número importante de artículos, la impartición de conferencias, cursos y diplomados y la participación de diversas instituciones en este proyecto a través de la conformación de una Red.

Cuando se inician los diplomados, el Grupo Tessera, una escuela de niños sordos se incorpora como el taller donde los diplomandos realizan sus prácticas. Actualmente el Grupo Tessera además de continuar como taller de Logogenia impulsa un modelo bilingüe: la lengua de señas mexicana (LSM) a través de la LSM y el español a través de la Logogenia.

En Pordenone, Italia, en mayo del 2000, se fundó la cooperativa «Logogenia», que entre sus principales objetivos tiene la formación de logogenistas, en colaboración con las instituciones en que se ofrecen los cursos. Son varias las actividades realizadas por la Cooperativa Logogenia (que no se detallan

ahora), entre las que se encuentran: la aplicación de la Logogenia, la asistencia a diversos foros de debate, la elaboración de numerosas tesis, la valoración de competencia lingüística en aspirantes a estudios superiores, etcétera.

En ese punto de la historia de la Logogenia se presentó un suceso inesperado: pese a las protestas de lingüistas, antropólogos, instituciones y especialistas dedicados a los sordos, logogenistas, y otros relacionados con la investigación en México, una institución le retira a Bruna la membresía al Sistema Nacional de Investigación, atribuible más a causas ideológicas y rivalidades académicas que por aplicación de los reglamentos de evaluación de esa institución. Cercano este hecho a la inminente salida de Bruna de México con rumbo a Italia en una comisión de trabajo, los logogenistas en México nos vimos cuestionados sobre la continuidad del proyecto y la unidad del trabajo que se realizaba en México. Así se propusieron varias fórmulas: una Asociación Civil, un Seminario Permanente, un Proyecto dentro del Proyecto de la Biblioteca de la Dirección de Lingüística y una Red de Instituciones.

Así, en México a finales del 2001 se acordó la constitución de la Red Logogenia, que tiene como objetivo fundamental la articulación de las instituciones, los profesionales y las actividades que se desarrollan sobre la Logogenia en México y el mundo, con el propósito de potenciar los recursos y los esfuerzos de sus miembros a favor de los niños sordos y del permanente desarrollo de la teoría a través del estudio e investigación del proceso de adquisición del lenguaje en niños sordos con la intervención de la Logogenia, impulsando, acreditando y respaldando las publicaciones, los estudios y las actividades de instituciones, maestros y logogenistas, que sean realizadas dentro de los niveles de excelencia que la propia Red Logogenia establece. La Red Logogenia se edifica como un organismo que da unión a instituciones y organismos que han sido involucrados con el proyecto, unos desde el inicio otros incorporados posteriormente pero todos con un objetivo común llevar la competencia lingüística a los niños sordos. La fecha fundacional es el 4 de febrero del 2002.

Los miembros institucionales son:

- Instituto Nacional de Antropología e Historia
- Dirección de Lingüística
- Biblioteca de la Dirección de Lingüística





- Escuela Nacional de Antropología e Historia
- Programa Maestría-Doctorado en Ciencias del Lenguaje
- Departamento de Educación Continua
- Servicios Educativos Integrados al Estado de México (SEIEM)
- Cooperativa «Logogenia» de Italia
- Grupo Tessera, A. C.
- OIRA, Educación, Psicología y Salud, A. C.
- Universidad Pedagógica Nacional, Hidalgo
- Instituto Hidalguense de Educación
- Fundación Pro Débiles Auditivos de Medellín, Colombia

La Red Logogenia durante el periodo febrero 2002 - octubre 2003, se ha abocado a las tareas que le fueron asignadas desde su fundación, por mencionar algunas: se han realizado nueve diplomados (contando los que están en marcha), un Taller de seguimiento de caso», se ha asistido a varios eventos nacionales e internacionales para hablar de la Logogenia (VII Encuentro de Lingüística del Noroeste, IV Coloquio de Lingüística de la ENAH, Jornadas de Integración Educativa, I Coloquio Al Servicio de los Otros. Construyendo el *Nosotros*, en la ENAH, I Congreso Internacional de Logogenia, México 2003, y otros), se han dictado 12 conferencias, se han ofrecido 26 presentaciones de la Logogenia y sostenido más de 35 reuniones de trabajo con diferentes instituciones, dependencias educativas y asociaciones, se han realizado 22 reuniones de trabajo de la Red Logogenia, se inició el proyecto «La Logogenia: un método de adquisición del español en niños con discapacidad auditiva», que se desarrolla en el estado de Hidalgo por parte del Instituto Hidalguense de Educación, y que resultó ganador del concurso de CONAFE para proyectos de innovación educativa. Se presentó además el anteproyecto de investigación «Aplicación de la Logogenia en CAM-USAER como herramienta para la integración educativa», de maestras de la Unidad de Servicio de Apoyo a la Educación Regular Núm. 2 y del Centro de Atención Múltiple Núm. 15. Entre otras actividades, se ha asistido también a diferentes medios de comunicación de radio y televisión para hablar sobre el tema.

Otra de las actividades asociadas al proyecto fue la realización del Primer Congreso Internacional de Logogenia, que puso

de manifiesto la Logogenia que se realiza en el mundo, reportó muy buenos resultados en las distintas latitudes donde se aplica. Además el encuentro nos permitió conocer la Logogenia italiana que si bien se desarrolla en paralelo con la mexicana, dadas las condiciones de ese país, y el que los diplomados no tuvieran la misma aceptación que han tenido en México y Colombia, su desarrollo ha sido diferente pues se insertó en la Universidad Ca'Foscari de Venecia, con lo que la tendencia en Italia es la profesionalización del quehacer logogénico. Ese es un modelo deseable también para México, de hecho se tienen los primeros acercamientos para promover la introducción de la Logogenia dentro de la currícula de la carrera de Lingüística en la ENAH con ese propósito.

#### Conclusiones

Así pues, para puntualizar el proceso de este paso de la Lingüística Teórica a la Lingüística Aplicada tenemos que, a partir de los estudios de la doctora Radelli, -a causa de una demanda social: dar respuesta a un problema concreto de la población- se llega a la Logogenia no como una teoría lingüística sino como una aplicación de la lingüística. Este trayecto implicó como vimos antes, cuatro años de trabajo concienzudo con niños del Estado de México y sus maestros, la elaboración de una metodología, su implementación, la realización de pruebas y ajustes, llevar con éxito a la primera niña logogenizada: Ana Laura, el trabajo con niños italianos, con niños de Portugal, España y Colombia, la formación de logogenistas en ambos lados del mar, dar seguimiento a los diversos talleres, hacer divulgación a través de publicaciones y conferencias, y mantener el acompañamiento a tesis e instituciones. Y la mayor parte de este trabajo ha sido realizado directamente por Bruna.

Ya con varias generaciones de logogenistas se ha desarrollado la práctica de la Logogenia en muchos lugares:

- El Grupo Tessera, A.C., que aplica un método bilingüe de adquisición del español y la lengua de señas mexicana.
- Varias escuelas y Centros de Atención Múltiple en SEIEM:
- USAER 9, Cuautitlán, Estado de México
- USAER 10, Cuautitlán, Estado de México
- CAM 12, Cuautitlán, Estado de México
- CAM 13, Cuautitlán, Estado de México
- CAM 7, Ecatepec, Estado de México
- CAM 14, Naucalpan, Estado de México
- CAM 15, Naucalpan, Estado de México
- USAER 47, Naucalpan, Estado de México
- La Clínica OIRA, Educación, Psicología y Salud, A. C.
- Hospital de Petróleos Mexicanos
- Instituto Mexicano de Audición y Lenguaje
- Consulta privada en algunos estados y el D.F.
- y otros.

Entre algunas de las escuelas e institutos que en Italia hacen o han hecho Logogenia se pueden mencionar:

- El Istituto per Sordi «Antonio Magarotto» de Padua
- Effetà, Scuola Elementare. Centro scolastico integrado (sordi – udenti), Marola
- Scuola Media Statale «Donatello»
- Istituto dei Sordomuti de Turín
- etc.

En Braga, Portugal, en la Asociación de Pais para Educación de Deficientes Auditivos, APEEDA

En La Coruña, España, en la Escuela de Sordos «Nuestra Señora del Rosario»

En Medellín, Colombia, en la Fundación Pro Débiles Auditivos.

Así, este proyecto que surge como un proyecto de Lingüística teórica de carácter individual, se convirtió en un proyecto colectivo de Lingüística aplicada al cual se han sumado diversas instituciones, la mayoría de ellas públicas con la obligación de ofrecer una respuesta a los niños sordos del país. Todas con logogenistas formados por la propia Bruna Radelli y desarrollando proyectos de aplicación de la Logogenia.

Para finalizar, hace año y medio, en una entrevista, Rodrigo Serrano de Radio Red le preguntaba a Bruna -¿la Logogenia tiene nacionalidad?, a lo que respondió -Si yo creé la Logogenia y yo soy italiana: la Logogenia es italiana, pero de que la Logogenia nació en México es definitivo: la Logogenia es mexicana. Y es a través de la respuesta de Bruna y de tener frente a mí este panorama de cómo la Logogenia ha traspasado paradigmas, personas, instituciones y países, es que llego a la noción de que trasciende el concepto de nacionalidad para convertirse, a pesar de ser un producto del INAH en México, en parte del patrimonio del mundo. La Logogenia llegó como respuesta a una pregunta, a una necesidad; no ataca ni se contraponen con ninguna otra respuesta ofrecida a los sordos. Tiene muy claro su objetivo, su metodología y sus alcances. La Logogenia no irrumpe o interfiere con los campos del conocimiento, el aprendizaje y demás. Lo único que le interesa es dar competencia lingüística al niño sordo en la lengua del país en el que vive. Lo que haga posteriormente con la lengua: estudiar una carrera profesional, leer novelas, escribir poesía, leer revistas científicas o de vaqueros, declarar su amor, escribir leyendas obscuras en las paredes, comunicarse por escrito con el de la tienda, el del periódico, la maestra, los compañeros de la escuela, la abuelita, o con cualquier desconocido para pedir alguna información, eso, ya no es parte de la Logogenia.

